Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu głusi usłyszą słowa księgi, i z mroku, i z ciemności przejrzą oczy niewidomych,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu głusi usłyszą słowa zapisane na zwoju, przejrzą niewidomi pogrążeni w mroku i ciemności, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tego dnia głusi usłyszą słowa księgi, a oczy ślepych przejrzą z mroku i ciemności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszą dnia onego głusi słowa ksiąg, a z mroku i z ciemności oczy ślepych patrzać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszą dnia onego głuszy słowa ksiąg, a z ciemności i z mroku oczy ślepych patrzyć będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień głusi usłyszą słowa księgi, a oczy niewidomych, wolne od mroku i od ciemności, będą widziały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu głusi będą słyszeć słowa księgi, a oczy ślepych z mroku i z ciemności będą widzieć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu głusi usłyszą słowa księgi, a oczy niewidomych, wolne od mroku i ciemności, będą widzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu głusi będą słyszeć słowa księgi, a oczy niewidomych przejrzą, wolne od mroku i ciemności! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten dzień posłyszą głusi słowa księgi, a oczy niewidomych przejrzą, wyzwolone z mroków i ciemności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні глухі почують слова книги, і очі сліпих, ті, що в темряві, і ті, що в імлі, побачать. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia głusi usłyszą słowa Zwoju, a oczy ślepych przejrzą przez mrok i ciemność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu głusi usłyszą słowa księgi, a z mroku i z ciemności nawet oczy ślepych będą widzieć. |

1. 1) <x>500 9:39-41</x> [↑](#footnote-ref-2)